Porównanie tłumaczeń Przysłów 9:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz (taki) nie wie, że tam (miejsce) cieni zmarłych,\* a jej zaproszeni (kończą) w głębiach Szeolu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz zapraszany nie wie, że to miejsce cieni zmarłych, że wchodząc do niej, skończy w głębi ich świata. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale *on* nie wie, że tam są umarli, że jej zaproszeni *są* w głębinach piekła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale prostak nie wie, że tam są umarli, a ci, których wezwała, są w głębokościach grobu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie wiedział, że tam są obrzymowie i w głębokościach piekielnych goście jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie wie, że są tam cienie zmarłych, jej zaproszeni w głębinach Szeolu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz prostaczek nie wie, że tam same cienie, że jej goście przebywają w głębinach krainy umarłych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie wie on jednak, że są tam cienie, że w głębinach Szeolu są przez nią zaproszeni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A on nie wie, że u niej mieszkają cienie, że zaproszeni przez nią zeszli w głąb krainy umarłych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A on nie wie o tym, że tam przebywają duchy zmarłych, że w głębokościach Szeolu znajdują się [już] jego goście. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же не знає, що хто у неї був згине, і буває на долівці аду. Але відійди, не забарися на місці, ані не поклади на неї твого ока. Бо так пройдеш чужу воду і перейдеш чужу ріку. Віддаляйся ж від чужої води і не пий з чужого джерела, щоб ти жив багато часу, а тобі додалися роки життя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś on nie dochodzi do wniosku, że są tam śmiertelne cienie i że jej goście przebywają w głębinach Krainy Umarłych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz on nie wie, że przebywają tam ci, którzy są bezsilni w śmierci, że zwołani przez nią znajdują się w głębiach Szeolu. |

1. 1) Cienie zmarłych, רְפָאִים (refa’im), zob. <x>220 3:13-19</x>; <x>230 88:5</x>; <x>240 2:18-19</x>; <x>290 14:9-11</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: zwabieni przez nią (kończą) w głębiach Szeolu. Wg G: Ale (taki) nie wie, że śmiertelni u niej giną / i że spotyka (ich) ona na grzędach Hadesu. 18a Odskocz jednak i nie pozostawaj za długo w tym miejscu / ani nie zatrzymuj na niej swego oka. 18b W przeciwnym razie musiałbyś przejść przez nieznaną wodę / i przejść ponad nieznaną rzeką. 18c Lecz od tej wody nieznanej trzymaj się z dala / i nie pij z nieznanej studni, 18d abyś mógł żyć długi czas, / by mogły być ci dodane lata życia. [↑](#footnote-ref-3)